

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Таюрский Д.А.

_____ 20__ г.

Программа дисциплины

Практикум по письменному переводу (второй иностранный язык) Б1.В.ДВ.7

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очно-заочное

Язык обучения: французский

Автор(ы):

Балабанова И.Я.

Рецензент(ы):

Агеева А.В.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Сабирова Д. Р.

Протокол заседания кафедры No _____ от "_____" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений (отделение Высшая школа иностранных языков и перевода):

Протокол заседания УМК No _____ от "_____" _____ 201__ г

Регистрационный No

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Балабанова И.Я. Кафедра европейских языков и культур отделение Высшая школа иностранных языков и перевода ,
Irina.Balabanova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

- основы теории переводческой эквивалентности и основные способы преодоления лексических, грамматических, стилистических и прагматических переводческих несоответствий;
- правила и традиции при передаче иноязычных лексико-фразеологических и грамматических единиц с французского на русский язык;
- функциональные стили, подстили языка и их отличительные черты; грамматические формы и конструкции, типичные для формального и неформального регистров общения,
- теоретические основы переводоведения (в частности, прагматические, лингвистические, социокультурные, дискурсивные, ситуативные факторы, детерминирующие перевод; лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; особенности перевода фразеологии и пр.).

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.В.ДВ.7 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.03.02 Лингвистика и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 5 курсе, 10 семестр.

- аргументированно обосновывать свои переводческие решения,
- профессионально, грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала;
- осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе;
- осуществлять письменный перевод и перевод с листа текстов различных жанров и стилей на профессиональном уровне;

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК 8 (профессиональные компетенции)	- опытом выполнения письменного перевода с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода - методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях - основными способами достижения эквивалентности в переводе и способен применять основные приемы перевода

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- основы теории переводческой эквивалентности и основные способы преодоления лексических, грамматических, стилистических и прагматических переводческих несоответствий;

- правила и традиции при передаче иноязычных лексико-фразеологических и грамматических единиц с французского на русский язык;
- функциональные стили, подстили языка и их отличительные черты; грамматические формы и конструкции, типичные для формального и неформального регистров общения,
- теоретические основы переводоведения (в частности, прагматические, лингвистические, социокультурные, дискурсивные, ситуативные факторы, детерминирующие перевод; лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; особенности перевода фразеологии и пр.).

2. должен уметь:

- аргументированно обосновывать свои переводческие решения,
- профессионально, грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала;
- осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе;
- осуществлять письменный перевод и перевод с листа текстов различных жанров и стилей на профессиональном уровне;

3. должен владеть:

- опытом выполнения письменного перевода с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода
- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
- основными способами достижения эквивалентности в переводе и способен применять основные приемы перевода

4. должен демонстрировать способность и готовность:

- к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 10 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практи- ческие занятия	Лабора- торные работы	
1.	Тема 1. Специфика перевода в зависимости от типа текста. Этапы предпереводческого анализа текста оригинала, определение функциональных доминант и выработка общей стратегии перевода	10		0	6	0	
2.	Тема 2. Тексты газетнопублицистического стиля	10		0	6	0	
3.	Тема 3. Письменный перевод Законодательный текст	10		0	6	0	
4.	Тема 4. Письменный перевод Потребительская инструкция к товарам	10		0	6	0	
5.	Тема 5. Письменный перевод Документы физических лиц	10		0	6	0	
6.	Тема 6. Письменный перевод Договорной текст	10		0	4	0	
.	Тема . Итоговая форма контроля	10		0	0	0	Зачет
	Итого			0	34	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Специфика перевода в зависимости от типа текста. Этапы предпереводческого анализа текста оригинала, определение функциональных доминант и выработка общей стратегии перевода

практическое занятие (6 часа(ов)):

Соотнесите темы рубрик с сообщениями: A. Sport / B. Législation/ C. Circulation/ D. Santé /E. Faits divers/ F. Syndicats /G. Environnement/ H. Météo 1. Le ministre de Transports a demandé à 12 préfets des départements les plus touchés par les accidents de la route de lancer les actions plus ciblées pour diminuer le nombre des morts et des blessés qui a augmenté de 1,2% en novembre par rapport au même mois 2005. 2. En 2007 le Président russe V. Poutine a signé une loi imposant des restrictions (une amende de 2 à 9 euros) quant à la consommation de bière et d'alcool dans les lieux publics. La même somme devra être versée par toute personne impliquant des mineurs. 3. De nombreuses cérémonies ont eu lieu un peu partout au Canada, pour fêter le 17e anniversaire de la mort des 14 jeunes filles de l'école de Montréal tuées lors d'une fusillade. L'auteur des faits, M. Lépine, s'est suicidé ensuite après avoir déclaré que des féministes avaient détruit sa vie. 4. L'ancien Premier ministre britannique Margaret Thatcher, 80 ans, a quitté hier l'hôpital de Londres où elle avait été admise après s'être sentie faible en fin d'après-midi. 5. Après une défaite malheureuse contre Gravelines, le Paris Basket Racing devra retrouver la route de la victoire face à Reims, sur son parquet du stade Pierre-de Coubertin. Il doit gagner s'il veut réitérer sa fabuleuse série de cinq victoires consécutives obtenues en novembre 2005. 6. Les organisateurs du concours "Les coups de chapeau de Victor" ont choisi de récompenser de 1 000 euros l'association Oise et son projet "Terre vivante 2005-2006". Les jeunes bénévoles de tout âge ont entrepris un projet de nettoyage de la Seine. Les équipes interviennent au rythme de 2 week-ends par mois. 7. S'il faisait froid hier, au moins vous aviez un peu de lumière. Aujourd'hui il sera plutôt du genre grisaille. Le ciel sera bien couvert et l'astre doré ne fera plus le fier avec tous ces nébuleux qui envahiront l'atmosphère. Le froid ne faiblira pas, au contraire, vous tiendra fort dans ses serres

Тема 2. Тексты газетнопублицистического стиля

практическое занятие (6 часа(ов)):

Une centaine de migrants se sont introduits illégalement samedi soir dans l'enceinte du port de Calais (Pas-de-Calais), une cinquantaine réussissant à grimper à bord d'un ferry en provenance d'Angleterre et au moins 44 étant interpellés, selon la préfecture. Les migrants, qui espéraient rejoindre le Royaume-Uni, ont pénétré dans l'enceinte du port entre 21h15 et 21h30. "Une cinquantaine d'entre eux ont réussi à monter dans un ferry" de la compagnie DFDS, "en provenance de Douvres et qui venait d'accoster", par l'intermédiaire d'une échelle d'entretien et en raison de la marée haute, a expliqué à l'AFP Jean-Philippe Vennin, sous-préfet de permanence pour le Nord et le Pas-de-Calais. "Deux des migrants sont tombés à l'eau et ont été rapidement repêchés par les sapeurs-pompiers", a-t-il ajouté. Intervenant à bord du bateau, les forces de l'ordre ont organisé "la sortie des véhicules, voitures et poids-lourds" et ont "ratissé le ferry". Quelque "44 migrants ont ainsi été localisés et interpellés, puis conduits à l'aide d'un bus au commissariat de Calais" pour être placés en garde à vue, a dit Jean-Philippe Vennin.

Тема 3. Письменный перевод Законодательный текст

практическое занятие (6 часа(ов)):

En droit, la loi (du latin lex, legis, qui signifie loi) est une règle juridique. La notion de loi se définit par rapport au contrat et au traité (qui résultent d'une négociation entre égaux (sur le plan du droit)) mais aussi par rapport à d'autres sources de droit : la tradition (us et coutumes), la jurisprudence, les lois fondamentales (constitution, ? grande charte ?, etc.), et les règlements et autres actes écrits du pouvoir exécutif. La loi est l'œuvre du pouvoir législatif, souvent incarné par un parlement représentant du peuple. Dans les pays qui ont gardé des formes de démocratie directe, la loi peut être votée par l'ensemble des citoyens. La loi dans son sens le plus large correspond à une norme juridique, quelle qu'en soit la nature.

Тема 4. Письменный перевод Потребительская инструкция к товарам

практическое занятие (6 часа(ов)):

1. Vérifier que la tension du secteur correspond à la tension nominale de l'appareil. 2. Utiliser le fer à repasser uniquement pour une utilisation comme décrite dans ce manuel d'instructions. Notice d'utilisation 2 3. Une surveillance étroite est nécessaire lorsque l'appareil est utilisé à proximité d'enfants. Ne pas laisser le fer sans surveillance lorsqu'il est branché ou sur une planche à repasser. 4. Des brûlures peuvent survenir en touchants les parties métalliques chaudes, l'eau chaude ou la vapeur. 5. Maintenir le fer hors de portée des enfants.

Тема 5. Письменный перевод Документы физических лиц

практическое занятие (6 часа(ов)):

Un acte de naissance peut donner lieu à la délivrance de 3 documents différents : la copie intégrale, l'extrait avec filiation et l'extrait sans filiation. Les conditions de délivrance dépendent de la nature du document que vous demandez. Les démarches pour l'obtenir varient en fonction du lieu de naissance de la personne concernée par l'acte.

Тема 6. Письменный перевод Договорной текст

практическое занятие (4 часа(ов)):

Entre les soussignés : La société _____, [forme juridique] au capital de _____ USD, dont le siège social est _____, enregistrée au Registre du Commerce et des Sociétés de _____ sous le numéro _____, Représentée par M. _____ [nom et qualité], ci-après désignée ? Le Client ?, d'une part, et La société _____, Société [forme juridique] au capital de _____ USD, dont le siège social est _____, enregistrée au Registre du Commerce et des Sociétés de _____ sous le numéro _____, représentée par M. _____ [nom et qualité], ci-après dénommée ? le Prestataire de services ? ou ? le Prestataire ?, d'autre part, il a été convenu ce qui suit : Préambule [Rappeler ici, en quelques lignes, les raisons qui motivent l'accord intervenu. Ceci peut être utile ultérieurement pour l'interprétation du contrat.] Ceci exposé, Il a été convenu ce qui suit : Article premier - Objet Le présent contrat est un contrat de prestation de conseil ayant pour objet la mission définie au cahier des charges annexé au présent contrat et en faisant partie intégrante. En contrepartie de la réalisation des prestations définies à l'Article premier ci-dessus, le client versera au prestataire la somme forfaitaire de _____ euros, ventilée de la manière suivante: 20% à la signature des présentes ; 30% au (n) jour suivant la signature des présentes ; 50% constituant le solde, à la réception de la tâche. Les frais engagés par le prestataire : déplacement, hébergement, repas et frais annexes de dactylographie, reprographie, etc., nécessaires à l'exécution de la prestation, seront facturés en sus au client sur relevé de dépenses. Les sommes prévues ci-dessus seront payées par chèque, dans les huit jours de la réception de la facture, droits et taxes en sus. Article 3 ? Durée Ce contrat est passé pour une durée de _____ ans. Il prendra effet le _____ et arrivera à son terme le _____. Article 4 - Exécution de la prestation Le prestataire s'engage à mener à bien la tâche précisée à l'Article premier, conformément aux règles de l'art et de la meilleure manière. A cet effet, il constituera l'équipe nécessaire à la réalisation de la mission et remettra, avant le rapport terminal, une pré-étude, au plus tard le _____.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Специфика перевода в зависимости от типа текста. Этапы предпереводческого анализа текста оригинала, определение функциональных доминант и выработка общей стратегии перевода	10		домашняя работа	6	контрольная работа

№	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
2.	Тема 2. Тексты газетнопублицистического стиля	10		домашняя работа	10	контрольная работа
3.	Тема 3. Письменный перевод Законодательный текст	10		домашняя работа	10	контрольная работа
4.	Тема 4. Письменный перевод Потребительская инструкция к товарам	10		домашняя работа	6	контрольная работа
5.	Тема 5. Письменный перевод Документы физических лиц	10		домашняя работа	6	контрольная работа
	Итого				38	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года N 301).

Письмо Министерства образования Российской Федерации N 14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. 'Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений'

Положение от 24 декабря 2015 г. N 0.1.1.67-06/265/15 'О порядке проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования 'Казанский (Приволжский) федеральный университет'

Положение N 0.1.1.67-06/241/15 от 14 декабря 2015 г. 'О формировании фонда оценочных средств для проведения текущей, промежуточной и итоговой аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования 'Казанский (Приволжский) федеральный университет'

Положение N 0.1.1.56-06/54/11 от 26 октября 2011 г. 'Об электронных образовательных ресурсах федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования 'Казанский (Приволжский) федеральный университет'

Регламент N 0.1.1.67-06/66/16 от 30 марта 2016 г. 'Разработки, регистрации, подготовки к использованию в учебном процессе и удаления электронных образовательных ресурсов в системе электронного обучения федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования 'Казанский (Приволжский) федеральный университет'

Регламент N 0.1.1.67-06/11/16 от 25 января 2016 г. 'О балльно-рейтинговой системе оценки знаний обучающихся в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования 'Казанский (Приволжский) федеральный университет'

Регламент N 0.1.1.67-06/91/13 от 21 июня 2013 г. 'О порядке разработки и выпуска учебных изданий в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования 'Казанский (Приволжский) федеральный университет''

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Специфика перевода в зависимости от типа текста. Этапы предпереводческого анализа текста оригинала, определение функциональных доминант и выработка общей стратегии перевода

контрольная работа, примерные вопросы:

TÉMOIGNAGES - Dans le monde agricole, les femmes représentent plus d'un tiers des salariés et un quart des chefs d'exploitation ou coexploitants. La visibilité des agricultrices reste limitée, mais les lignes sont en train de bouger. Quand on vient dans mon exploitation et qu'on me demande le patron, j'ai pris l'habitude de répondre fièrement: ?c'est moi le patron!?? À 53 ans, Roseline Mahé ne prend plus de pincettes pour mettre en évidence les remarques tendant involontairement à minimiser la place des femmes dans l'économie. Cette éleveuse de bovins, dont la ?ferme de la Picardière? se trouve, en Ille-et-Vilaine, à une demi-heure de Rennes, s'est installée à son compte en 1997. Elle est venue présenter ses produits au Salon de l'Agriculture 2019, à Paris, dont les portes ferment ce dimanche.

Тема 2. Тексты газетнопублицистического стиля

контрольная работа, примерные вопросы:

Deux sociétés viennent d'être condamnées à payer 100.000 euros d'amende chacune pour ?homicide? et ?blessures involontaires, sept ans après le décès de deux cordistes. Le Figaro met en lumière ce métier aux multiples lacunes de sécurité. Un ou plusieurs faits divers tragiques permettent parfois de révéler les travers d'une profession tout entière. Cristal Union et Carrard Services viennent d'être condamnés par le tribunal correctionnel de Reims à 100.000 euros d'amende chacune pour ?homicide? et ?blessures involontaires?, sept ans après le décès de deux cordistes ensevelis dans un silo à sucre à Bazancourt (Marne), a-t-on appris auprès de l'avocat d'une des familles des victimes. La société de nettoyage Carrard Services et la coopérative Cristal Union ont aussi été condamnées à publier le jugement dans le quotidien Les Échos et l'hebdomadaire Le Moniteur ainsi qu'au siège de chaque société, a indiqué à l'AFP Maître Sébastien Busy. Le tribunal a également ordonné le placement sous surveillance judiciaire pendant deux ans des deux entreprises

Тема 3. Письменный перевод Законодательный текст

контрольная работа, примерные вопросы:

À l'approche des européennes, La France Insoumise ne parvient pas à décoller dans le sondages. S'ils disent ne pas s'en préoccuper, les Insoumis dénoncent en même temps l'?enfumage? de certains instituts. C'est un paradoxe. Si tous jurent se moquer des mauvais sondages, les Insoumis se démènent, en même temps, pour les démentir. À trois mois du scrutin, La France Insoumise est jaugée sous la barre des 10%. Loin des quelque 20% du Rassemblement national et de La République en marche. Invraisemblable pour les troupes mélenchonistes, dont la liste est conduite par l'ex-porte-parole d'Oxfam, Manon Aubry. ?Les sondages sont en totale contradiction avec ce qu'on peut ressentir sur le terrain. Les salles sont toujours pleines lors de nos réunions publiques?, certifie Younouss Omarjee, député européen LFI qui brigue un nouveau mandat.

Тема 4. Письменный перевод Потребительская инструкция к товарам

контрольная работа, примерные вопросы:

Cet appareil a pour vocation d'être utilisé au sein du foyer, ou dans ces différentes situations: - zones réservées au personnel dans les magasins, bureaux et autres environnements de travail; - exploitation agricoles; - par les clients dans les hôtels, motels et autres environnements résidentiels; - environnement de type bed and breakfast. Une utilisation autre que domestique, comme par exemple une démonstration commerciale ou une session de formation, est à exclure également dans les lieux cités ci-dessus. Une utilisation détournée de l'appareil est proscrite. Si l'appareil doit être utilisé de manière incompatible comme défini ci-dessus, la durée de vie de l'appareil pourrait être réduite et la garantie du fabricant serait annulée. Tout dommage causé à l'appareil, résultant d'une mauvaise utilisation de l'appareil (même si l'utilisation en est faite au sein du foyer), ne permettra pas de recours auprès du fabricant, comme il est établi par la loi.

Тема 5. Письменный перевод Документы физических лиц

контрольная работа, примерные вопросы:

Quelle que soit la démarche, faire sa carte grise implique de constituer un dossier d'immatriculation composé de documents Cerfa originaux et de pièces justificatives (copies de justificatif d'identité et de justificatif de domicile). Selon les demandes et la situation du titulaire, la liste des papiers carte grise demandés peut être légèrement différente. Chaque liste propre à un dossier carte grise est établie par le Ministère de l'Intérieur. Sur Cartegrise.com, service carte grise par Internet, toute simulation ou demande de carte grise en ligne vous permet de recevoir par email ou dans votre Espace Client la liste détaillée des documents à fournir pour obtenir votre nouvelle carte grise. Une solution simple et rapide déjà utilisée par plus d'un million d'internautes. Pour faire une demande, il suffit simplement de valider votre demande de carte grise sur Internet et d'envoyer tous vos documents carte grise par courrier (simple ou suivi). Nos agents vérifieront votre dossier carte grise. S'il est complet et conforme, vous recevrez votre CPI (Carte Grise Provisoire) ou AE (Accusé d'Enregistrement) par email, vous permettant de circuler après l'achat d'un nouveau véhicule. L'imprimerie Nationale vous fera ensuite parvenir votre carte grise définitive par courrier. Vous recevez votre nouveau certificat d'immatriculation directement chez vous, par courrier suivi 3 à 4 jours plus tard.

Тема 6. Письменный перевод Договорной текст

Итоговая форма контроля

зачет (в 10 семестре)

Примерные вопросы к итоговой форме контроля

1. Жанровостилистическая классификация перевода. Официально-деловой стиль. Научный стиль. Публицистический стиль. Художественный стиль.
- 2 Предпереводческий анализ. Переводческие трансформации.
- 3.Правила оформления переводящего текста. Различия пунктуации во французском и русском языках.
4. Публицистический функциональный стиль и его жанры.
5. Перевод статей. Речевые клише.
6. Официально-деловой стиль и его жанры. Перевод деловых писем.
7. Перевод деловой корреспонденции 8. Дипломатические документы. Дипломатические ноты - вербальные и личные.
9. Перевод контрактов и договоров.
10. Перевод бизнес-проектов
11. Перевод бизнес-плана
12. Научно-технический перевод
13. Перевод технических инструкций по использованию оборудования
- 14 Перевод патентов.
- 15.Перевод свидетельства о рождении
16. Перевод свидетельства о браке
- 17 Перевод анкеты на получение визы

18. Перевод контракта о краткосрочном приеме на работу
- 19 Перевод контракта о долгосрочном приеме на работу
20. Перевод законодательных актов.

7.1. Основная литература:

1. Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - М. : Флинта, 2013. - 256 с. - ISBN 978-5-9765-1565-9
<http://znanium.com/bookread.php?book=462894>
2. Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 216 с.: 60x88 1/16. (обложка) ISBN 978-5-9765-0788-3, 1000 экз.
<http://znanium.com/bookread.php?book=203065>
3. Примак, Т.П. Французский язык: поэтический текст и особенности его перевода [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Т.П. Примак, П.И. Примак. - Минск: Выш. шк., 2012. - 83 с.:
<http://znanium.com/bookread2.php?book=508796>

7.2. Дополнительная литература:

1. Харитоновна И. В. Беляева Е. Бачинская А. С. Французский язык: базовый курс: Учебник / Харитоновна И.В., Беляева Е., Бачинская А.С. - М.: Прометей, 2013. - 406 с. ISBN 978-5-7042-2486-0
<http://znanium.com/bookread2.php?book=558102>
2. Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания : учеб. пособие / сост. В.Н. Базылев, В.Г. Красильникова ; под ред. В.Н. Базылева. - 5-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 128 с. - ISBN 978-5-9765-1480-5. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/1032439>
3. Седых А. П. Русско-французский словарь: Профессиональная и быденная коммуникация / А.П. Седых, Ж.Багана, А.Н. Лангнер. - М.: Флинта: Наука, 2010. - 168 с.: 60x88 1/16. (переплет) ISBN 978-5-9765-0873-6, 1000 экз. <http://znanium.com/bookread.php?book=241721>

7.3. Интернет-ресурсы:

- francais facile - www.francaisfacile.fr
lefigaro - www.lefigaro.fr
lemonde - www.lemonde.fr
pointdufle - <http://www.lepointdufle.net/phonetique.htm>
radio france internationale - www.rfi.fr

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Практикум по письменному переводу (второй иностранный язык)" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки) .

Автор(ы):

Балабанова И.Я. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Агеева А.В. _____

"__" _____ 201__ г.